

## **GLOSARIO DE VOCES DE LA AGRONOMÍA (INGLÉS-ESPAÑOL) MATERIAL DE CONSULTA PARA LOS ESTUDIANTES DE LA UNELLEZ-VPA**

**Glossary of voices about agronomy (English-Spanish) a material of consultation for  
UNELLEZ-VPA students**

**Johanna Hidalgo<sup>1</sup>**

---

### **RESUMEN**

La investigación tuvo como propósito elaborar un glosario de voces en inglés y español empleadas en el área de la agronomía. Para cumplir con tal finalidad, en primera instancia, se ubicaron en las fuentes lexicográficas y documentales las voces referidas al campo de la agronomía y materias afines, y posteriormente, estas voces fueron descritas mediante la elaboración del corpus léxico en el cual se procedió a redactar las definiciones de cada una de las voces recolectadas en una matriz para ordenar los datos y así redactar los artículos. El diseño del glosario incluyó una breve presentación del mismo y las normas para su uso. Debe destacarse que el glosario se encuentra integrado por ciento setenta y siete (177) lemas, distribuidas de la siguiente manera: 125 sustantivos, 25 locuciones sustantivas, 12 adjetivos, 9 verbos, 4 locuciones adjetivas y 2 locuciones verbales; a las cuales se les dio un tratamiento lexicográfico profundo; es decir, se les asigna su definición en ambos idiomas, las marcas gramaticales, los campos dentro la agronomía donde se encuentran, los contextos y observaciones pertinentes; y por último, este estudio permite explorar las distintas formas de abordar el vocabulario para los estudiantes de la UNELLEZ y todas aquellas personas en contacto con la literatura de esta especialidad.

**Palabras clave:** lexicografía, agronomía, glosario, inglés, español.

### **ABSTRACT**

The aim of this paper is to elaborate a glossary of voices in English and Spanish used in the area of the agronomy. To expire with such a purpose, in the first instance, there were located in the lexicographical and documentary sources the voices referred to the field of the agronomy and related matters, later these voices were described by means of the production of the lexical corpus in which those proceeded to write the definitions of each one of the voices were collected by a matrix to arrange the information and this way to write the articles. The design of the glossary included a brief presentation of the same one and the procedure for his use. It should be noted that glossary is made up of one hundred and seventy-seven (177) slogans, distributed of the following way: 125 nouns, 25 substantive locutions, 12 adjectives, 9 verbs, 4 procedural phrases and 2 verbal locutions; gave them a deep lexicographical treatment; that is, assigned its definition in both languages, the grammatical marks, fields inside Agronomy contexts and relevant observations; and finally, this study allows to explore the different ways of the vocabulary for UNELLEZ students and all people in contact with literature in this field.

**Key words:** lexicography, agronomy, glossary, English and Spanish.

---

## INTRODUCCIÓN

El léxico, el plano de la lengua más vulnerable al cambio, experimenta un continuo proceso de transformación paralelo a los cambios que acontecen en la sociedad en la que se utiliza. Y precisamente por este vínculo estrecho con los factores externos resulta particularmente interesante analizar el léxico en un área específica que coincide con cambios en el orden social. Es por eso, que el lenguaje se caracteriza por su alto grado de complejidad, por tanto, su descripción e interpretación ha de irse hacia el contexto sociocultural donde se genera en un momento y condición específicas, para dar cuenta de cómo viven y actúan los miembros de una sociedad y cómo, según lo que dicen y hacen, van adaptando su lenguaje con apego a ciertas particularidades determinadas por hechos circunstanciales.

Ahora bien, en los últimos años los investigadores reconocen la extraordinaria importancia del léxico dentro del conjunto de capacidades a considerar para estar en disposición de poder comunicarse en otro idioma, principalmente en inglés, (Hyland, 2002). Manejar un amplio vocabulario y estar capacitado para utilizar el léxico de una lengua o área específica con precisión y propiedad es fundamental, siendo la competencia lingüística esencial para desenvolverse en todos los ámbitos: el social, el académico y el laboral, ocupando un lugar relevante, ya que su uso correcto dará lugar a una riqueza del lenguaje y a una precisión lingüística adecuada, es por ello que en el desarrollo de la competencia léxica se considera como uno de los pilares fundamentales para el progreso de la competencia comunicativa en ese segundo idioma. La ventaja que supone poseer un buen vocabulario que resuelva las necesidades comunicativas es incuestionable; así mismo, la competencia léxica permite expresar y comprender lo que se manifiesta en la interacción comunicativa. En síntesis, aprender el léxico de un área específica en una lengua extranjera puede constituir un proceso gratificante si se está atento a las palabras y expresiones nuevas.

Del mismo modo, otra disciplina relacionada con el léxico es la lexicografía, la cual es la disciplina científica que propone la elaboración sistemática de los diccionarios. Es por ello, que el propósito de ésta investigación fue la realización de un glosario de voces bilingüe (inglés-español) de naturaleza terminológica de la agronomía, radicando su interés en el uso de los términos adecuados de esta rama, la cual puede emplearse como material de consulta para los estudiantes de la UNELLEZ y todas aquellas personas que estén en contacto con la literatura agronómica.

## MATERIALES Y MÉTODOS

### Fase I. Selección de fuentes

Inicialmente, se realizó una revisión bibliográfica, siguiendo criterios de selección, tales como: el tema relacionado con la agronomía y afines, las cuales deben estar actualizados o tener información que permanezca en el tiempo; las editoriales deben ser reconocidas y los autores con experiencia en dicha especialidad. Para esta investigación se eligieron las siguientes fuentes:

1. **Fuentes documentales electrónicas:** a) Revistas especializadas: *Agronomy Journal*: artículos de revistas actuales, especializados en agronomía, publicados por diversos autores, en la web [www.agronomy.org/publications/aj](http://www.agronomy.org/publications/aj), b) *American society of agronomy*: sociedad americana de agronomía, ubicada en la web donde hay diversas informaciones de la agronomía. c) *Agronomy Advantage* artículos de investigación presentes en la web

---

que ofrece información relevante a todo lo relacionado a los sistemas de cultivos. d) Revistas y folletos del Instituto De Investigaciones Agrícolas del Estado Portuguesa: INIA Divulga, Agronomía Tropical y folletos de información especializada donde se encuentran una variedad de artículos de investigación por diferentes autores relacionados al desarrollo agrícola y agronómico del país.

2. **Fuentes lexicográficas:** (a) Diccionario de Agronomía: Dictionary of Agronomy (en formato físico) editado y copilado por JB Jain y Sumit Jain (2005), (b) Diccionario en Inglés (electrónico): Merrian Webster Learner`s Dictionary online (MWLDO) (b) Diccionario General Bilingüe: *Gran Diccionario Oxford (electrónico)* (2003) de *Tony Smith*. Cabe considerar que, el diccionario de agronomía utilizado en esta investigación solo presenta el lema y su definición, emitiendo el gran trabajo lexicográfico presente en este corpus, la cual permite que exista diferencia entre ese material y el cuerpo lexicográfico de esta investigación, además no está disponible en el país.

## **Fase II. Selección de voces**

Después de la selección de fuentes a utilizar, se indagó en ellas y se realizó un listado de voces referidas a la agronomía y afines, las cuales se ordenaron alfabéticamente. Para la selección de voces se tomó en cuenta los siguientes criterios: *pertinencia, claridad, y economía*. La primera se refiere a las palabras propias de la especialidad estudiada; el criterio de claridad se muestra a través de ejemplos en contexto y definiciones de las palabras polisémicas en ambos idiomas (español e inglés) y por último la economía se basa en el descarte de a) palabras y frases pluriverbales del uso común, b) palabras y frases pluriverbales no encontradas en las fuentes bibliográficas y didácticas consultadas.

## **Fase III. El Fichaje**

La información del material referencial se organizó en fichas electrónicas, en las cuales se muestra la entrada o lema, las marcas gramaticales, las categorías o campos lexicográficos, los significados encontrados en las fuentes lexicográficas mencionados anteriormente, las acepciones y unidades pluriverbales relacionadas a la agronomía, junto con sus ejemplos en inglés y español extraídos de las fuentes documentales especificando el título, siglas y las páginas de las fuentes de donde se encontraron. Las fichas fueron organizadas en una carpeta electrónica en forma alfabética.

## **Fase IV. Análisis de datos y creación de artículos lexicográficos**

Seguidamente se procedió a analizar los datos obtenidos, mostrando las características léxicas utilizadas en el área de agronomía enmarcados dentro de los siguientes campos lexicográficos: suelos, cultivos, producción, medio ambiente, entre otros. Posterior a esto, se describieron en documentos separados las diferentes voces formando así los artículos lexicográficos, colocándolos en una carpeta electrónica.

## **Fase V. Procesamiento del corpus lexicográfico**

Por último, se compilaron los artículos lexicográficos en un sólo documento, ordenándose alfabéticamente, para formar así el glosario bilingüe de voces de la agronomía, el cual lleva información extra como: normas para el uso del glosario, siglas de fuentes consultadas para su elaboración, abreviaturas de los campos lexicográficos y marcas gramaticales, y símbolos utilizados. Debido a que este es un glosario bilingüe se consideró necesario la incorporación de un elemento extra, como los símbolos fonéticos utilizados según el sistema de pronunciación

---

“IPA” “International Phonetic Alphabet” “Alfabeto Fonético Internacional”; pues es el sistema que más se utiliza en los diccionarios y el que se emplea en la mayoría de las universidades donde se enseñan fonética y fonología.

## ANÁLISIS Y RESULTADOS

El propósito de esta investigación fue presentar las características léxicas del vocabulario especializado en agronomía y sus campos, presentes en artículos de investigación, fuentes documentales y didácticas; con la finalidad de elaborar un glosario de voces utilizadas en dicha disciplina. El glosario está dirigido a los estudiantes de la UNLLEZ y a las personas en contacto con la literatura agronómica en inglés. Es un glosario bilingüe (inglés - español), está integrado por 177 lemas o entradas. Con un total de 125 sustantivos, 9 verbos, y 12 adjetivos; en algunos de los artículos lexicográficos se aprecian unidades pluriverbales, llamadas también locuciones, las cuales suman un total de 25 locuciones sustantivas (*loc-s*), 2 locuciones verbales (*loc-v*) y 4 locuciones adjetivas (*loc-adj*). Cada unidad uni-verbal (entrada) y pluriverbal presentan sus traducciones en español, contextualizadas a través de ejemplos sacados de las fuentes documentales y didácticas consultadas, llevando un orden alfabético. Finalmente, para la conformación de los artículos del presente léxico, los cuales han sido ordenados alfabéticamente, siguen el siguiente esquema propuesto por Núñez y Pérez (2005):

1. **Lema o palabra:** que funciona como entrada del diccionario y es el objeto de estudio.
2. **Marca gramatical:** que indica la categoría gramatical del lema en cada una de sus acepciones.
3. **Traducción:** se refiere al concepto, palabra o frases equivalentes en español.
4. **Definición:** es una parte importante del artículo lexicográfico, pues es la que da información de las características, cualidades, y uso de las unidades lingüísticas, registradas como entradas y frases pluriverbales; se presentan cuando las acepciones son homógrafas, con el fin de aclarar significados, y aparecen en inglés y español.
5. **Observaciones:** se refiere a la información extra en casos necesarios para el esclarecimiento de dudas posibles, las cuales se enmarcan entre corchetes.
6. **Abreviaturas:** existen dos tipos de abreviaturas, las abreviaturas propias de las marcas gramaticales, en cursiva y minúscula (*s*, *adj*, *v*) y las que denotan los campos o categorías, las cuales se muestran letra cursiva, pero en mayúscula. (*ECO*, *BOT*, *BIO*, *ECON*, *entre otros*)
7. **Ejemplos:** son tomados de fuentes documentales y didácticas consultadas, se muestran en letra cursiva y resalta el lema o locución en negrita, colocándolo dentro de un contexto.

**Cuadro 1. Ficha electrónica**

A		FICHA LEXICOGRAFICA	
2.-Lema o voz principal:		Marcas	Campo
ABERRANT		Adj: adjetivo	Plant Physiology
DEFINICIONES: FUENTES LEXICOGRAFICAS			
1.- Definición dada por diccionario monolingüe: <b>MWDO</b>			
<p><b>ABERRANT</b>/æ'berənt/adj/aberrante: different from the usual or natural type : unusual or abnormal</p> <p>: straying from the right or normal way. Diferente del tipo habitual o natural: insólito o anormal: desviado de la forma normal.</p>			
2.-Definición dada por diccionario bilingüe. <b>GDO</b>			
<p><b>Adj</b></p> <p><a href="#">aberrante</a>; (in statistics) <a href="#">atípico</a>, <a href="#">anómalo</a></p>			
3.-Definición dada por diccionario especializado. <b>AD</b>			
<p><b>ABERRANT</b>: /æ'berənt /adj/ <b>aberrante</b>. A plant or soil that differs from the normal characteristics of a specie, genus, or higher group in one or more characters. (AD; pag6). Una planta o suelo que se diferencia de las características normales de una especie, el género, o el grupo más alto en uno o varios caracteres.</p>			
4.-Unidades pluriverbales (si las hay)		Campo	
<b>EJEMPLOS DOCUMENTADOS</b>			
Acepción	Ejemplo en inglés y español	Referencia	
<b>ABERRANT</b>	<p><i>Among these <b>aberrant</b> plants with varying somatic chromosome, number there were three with about 60 somatic chromosomes and 32 chromosomes in the pollen mother cells. (PMC).</i></p> <p><i>Entre estas plantas <b>aberrantes</b> con la variación del número de cromosoma somático había tres con aproximadamente 60 cromosomas somáticos y 32 cromosomas en las células madres de polen. (PMC).</i></p>	<p>A .AD.</p> <p>A Parthenogenetic Aberrant Tobacco Plant. (2010)</p> <p>James Kendal.</p> <p>Pag. 363</p>	

**Cuadro 2. Presentación final del glosario**



---

**ABSORPTION:** /əb'sɔ:pʃn/s **HYD absorción (GDO-E)** the entrance of water into the soil of rocks by all natural processes. It includes the infiltration of precipitation or snowmelt, gravity flow of streams into the valley alluvium or other large openings, and the movement of atmospheric moisture. Es la entrada de agua en suelos rocosos por todos los procesos naturales. Incluye la infiltración de la precipitación o el derretimiento de la nieve, flujo por gravedad de corrientes del valle u otras aberturas grandes y también en el movimiento de la humedad atmosférica. **(AD, pag. 8)** Context: *When determining water **absorption**, consider two factors: permeability, or how easily a soil is penetrated with water, and retention, or how well it holds water. Cuando se determina la **absorción** de agua, se consideran dos factores: permeabilidad, o como fácilmente un suelo es penetrado con agua y retención, o como bien se retiene el agua. (A.AD pag.215)*

### CONCLUSIONES

La realización de esta investigación lexicográfica permitió que se lograra el objetivo principal, el diseño de un glosario bilingüe (inglés-español) de la agronomía como material de consulta para los estudiantes de la UNELLEZ. Por medio de este, se estudió el léxico particular de esta área. Las conclusiones se derivan a partir de las voces que se han descrito anteriormente, es decir, surgieron del estudio de los ciento setenta y siete lemas (177) examinados para formar un corpus léxico que diera vida a las ciencias agrónomas. En tal sentido se formulan las siguientes conclusiones:

Al ubicar en las fuentes lexicográficas, electrónicas y documentales las voces que difieren a la agronomía como se indica en la presentación de este trabajo, el léxico constituye un componente no autónomo dentro de la competencia comunicativa del hablante, pero imprescindible dentro de ella. Por esta razón, cuando se estudia la lexicografía se pone en práctica el estudio paralelo del léxico o vocabulario. La categoría predominante en el glosario es el sustantivo, con 125 palabras, siendo éste una representación de los nombres utilizados en la agronomía. El resto de las palabras se distribuyen entre los adjetivos con 12 lemas, 9 verbos, 25 locuciones sustantivas, 4 locuciones adjetivas y locuciones verbales. La contextualización de las voces no solo sirve para documentar o aportar información extra acerca de una voz, sino que, la mayoría de los investigadores parecen estar de acuerdo en que se aprende mejor el vocabulario dentro de un contexto, ya que las palabras aisladas no ayudan a comprender su significado en profundidad. Cabe señalar, que gran parte de las voces ya se encontraban registradas en la fuente lexicográfica "Dictionary of Agronomy", pero sin el tratamiento lexicográfico profundo como el que se elaboró en esta obra. Esto viene a representar un aporte significativo para la descripción de los lemas referidos a la Agronomía.

Finalmente, son variados los aportes que brinda esta investigación ya que la misma constituye una base para trabajos lexicales y lexicográficos, tanto en inglés como en español, así como también para aquellos que deseen enfocarse en el estudio de diversos aspectos lingüísticos, fonológicos, fonéticos, sintácticos y morfosintácticos que contribuyen a ampliar las obras lexicológicas y lexicográficas, en español y en inglés en Venezuela.

---

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agronomy Advantage. [Artículos en base electrónica] disponible en: [www.agronomy.org/publications/a.ad](http://www.agronomy.org/publications/a.ad)
- Agronomy Journal. [Artículos en base electrónica] disponible en: [www.agronomy.org/publications/aj](http://www.agronomy.org/publications/aj).
- Agronomía Tropical. *Publicaciones científicas del Instituto Nacional de Investigaciones Científicas (INIA)*
- Arias, F (2006). *El proyecto de investigación, introducción a la metodología científica*. Editorial Episteme C.A, Caracas Venezuela.
- Bajo, E. (2000). *Diccionarios. Introducción a la historia de la lexicografía del español*. Ediciones Trea, S.L. España.
- Castañeda, L. (2005). *Caracterización lexicológica y lexicográfica del Parlache*. Tesis Doctoral. Departamento de filosofía clásica francesa e hispana. Lleida- España. [Documento en base electrónica]. Disponible: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/8177/T>
- Carrillo, K. (2012). *Glosario de voces de viveros (Inglés- Español)*. Trabajo de grado de maestría no publicado. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico de Barquisimeto, Venezuela.
- Hyland (2002) *Directives: Argument and engagement in academic writing*. [Documento en base electrónica]. Disponible: [http://www2.caes.hku.hk/kenhyland/files/2012/08/Directive\\_arguments-and-engagement-in-academic-writing.pdf](http://www2.caes.hku.hk/kenhyland/files/2012/08/Directive_arguments-and-engagement-in-academic-writing.pdf)
- INIA. Instituto Nacional de Investigaciones Agrícolas. Institución que divulga la investigación e innovación en el campo de las ciencias agrícolas animal y vegetal. Disponible: <http://www.inia.gob.ve>.
- Jain, Jb y Jain, S. (2005). *Dictionary of Agronomy*, Editorial Biotech Book. Merriam-Webster Online Dictionary. (2010). [Página en línea] Disponible: [http://www.merriam-webster.com/\[Consulta:2013-2014\]](http://www.merriam-webster.com/[Consulta:2013-2014])
- Núñez, R. y Pérez F. (2005). *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Publicaciones UCAB. Caracas.
- Obediente, E. (2000) *Repertorio léxico en testamentos merideños del siglo XVII*. Universidad de Los Andes, consejo de Publicaciones, Mérida.
- Oxford Dictionaries Online. (2010). [Página en línea]. Disponible: <http://oxforddictionaries.com/?attempted=true> [Consulta: 2013-2014]
- Pérez, F. J. (2005) *Pensar y hacer el diccionario*. Los libros de El Nacional. Caracas.
- Rodríguez (2006) *El estudio del léxico: ubicación en el marco de la Lingüística teórica*. Universidad Simón Bolívar, Consejo de Publicaciones, Caracas.